



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ  
СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

**УТВЕРЖДАЮ**

**И.о. проректора**

**А.В. Троицкий**

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г.

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО  
БИЗНЕСА***

***КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ***

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
«ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»**

**Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика**

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных  
отраслей экономики**

**Уровень высшего образования: магистратура**

**Форма обучения: очная**

Королев

2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

**Автор: Романов П.С. Рабочая программа дисциплины (модуля): «Прагматический анализ текста» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

**Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.**

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

**Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:**

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор 			
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023			

**Рабочая программа согласована:**

**Руководитель ОПОП ВО  Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор**

**Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:**

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023			

## **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

**Целью** дисциплины «Прагматический анализ текста» в неязыковом вузе является познакомить студентов с основами лингвистической прагматики, современным метаязыком, определить способы и пути решения некоторых языковедческих проблем.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

### ***Универсальные компетенции:***

- **(УК-1)** - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

### ***Профессиональные компетенции:***

- **(ПК-3)** - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.

- **(ПК-6)** - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- 1) описание современных подходов к прагматике.
- 2) ознакомление с различными представлениями о прагматическом направлении в исследованиях ученых.
- 3) расширение и углубление знаний лингвистического понятийно-терминологического аппарата.
- 4) формирование научного лингвистического мировоззрения.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

### **Трудовые действия:**

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.

ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.

ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

### **Необходимые умения:**

УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.

УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.

ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.

ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

### **Необходимые знания:**

УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.

ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.

ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.

ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.

ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

## **2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО**

Дисциплина «Прагматический анализ текста» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и компетенциях УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Прагматический анализ текста» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

### 3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 3
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>144</b>	<b>144</b>
<b>ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ</b>		
<b>Аудиторные занятия</b>	<b>52</b>	<b>52</b>
Лекции (Л)	24	24
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	4	4
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>92</b>	<b>92</b>
<b>Курсовые работы (проекты)</b>	-	-
<b>Расчетно-графические работы</b>	-	-
<b>Контрольная работа</b>	+	+
<b>Текущий контроль знаний</b>	-	-
<b>Вид итогового контроля</b>	<b>Экзамен</b>	<b>Экзамен</b>
<b>ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом</b>		

### 4. Содержание дисциплины (модуля)

#### 4.1. Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции	Практически	Занятия в	Практическа	Код компетенци й
	, час. Очная	е занятия, час. Очная	интерактивно й форме, час. Очная	я подготовка, час. Очная	
<b>Тема 1.</b> Текст как объект лингвистического анализа	6	6	4	-	УК-1, ПК-3, ПК-6
<b>Тема 2.</b> Семантическая, структурная организация текста, его коммуникативная природа	6	6	4	-	УК-1, ПК-3, ПК-6
<b>Тема 3.</b> Современные подходы к прагматике	6	6	6	-	УК-1, ПК-3, ПК-6
<b>Тема 4.</b> Лингвистический анализ текстов разных жанров и стилей	6	8	6	4	УК-1, ПК-3, ПК-6
<b>Всего по дисциплине:</b>	<b>24</b>	<b>28</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	-

## **4.2. Содержание тем дисциплины**

### **Тема 1. Текст как объект лингвистического анализа**

Особенности изучения текста в современной лингвистике. Возможности текста в плане лингвопрагматических исследований. Рассмотрение текста с привлечением данных семиотики, литературоведения, психологии, информатики и других наук. Определения текста, бытующие в исследованиях разных ученых. Интерес к изучению формальной и смысловой характеристик текста.

### **Тема 2. Семантическая, структурная организация текста, его коммуникативная природа**

Аспекты изучения семантики текста. Лингвосмысловой анализ текста как процесс смысловой интерпретации его содержательного плана. Понятие семантического и концептуального пространства текста. Лингвосмысловой анализ текста с опорой на анализ лингвистических средств выражения авторского замысла. Концептуальное пространство. Членимость текста. Связность текста. Средства связности. Языковые средства актуализации содержания текста.

### **Тема 3. Современные подходы к прагматике**

Развитие прагматической мысли в трудах ученых (В. Фон Гумбольдта, А.А. Потебни, Л. Витгенштейна и др.). Определения прагматики, сформулированные различными учеными современного языкознания. Комплементаристский подход к прагматике. Прагматический подход к прагматике. Семантический подход к прагматике.

### **Тема 4. Лингвистический анализ текстов разных жанров и стилей**

Множественность подходов к лингвистическому анализу текста. Соответствие языковых средств организации текста авторскому замыслу. Вербальные способы репрезентации текстовых универсалий. Выявление языковых средств разных уровней в системной организации текста. Функциональный, коммуникативно-прагматический, когнитивный, структурно-композиционный подходы к лингвистическому анализу текста. Идиостилевые и узуальные средства. Типы лингвистического анализа: 1) лингвистическое комментирование; 2) полный поуровневый и частичный лингвистический анализ; 3) лингвопоэтический разбор. Компьютерные технологии в области лингвистического анализа текстов разных жанров и стилей.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

## **6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Прагматический анализ текста» приведен в Приложении 1.

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **Основная литература:**

1. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/288461>

2. Теория текста : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Земская, И. Ю. Качесова, Л. М. Комиссарова [и др.] ; под ред. А. А. Чувакина. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 224 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57627>

3. Щирова, И. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация : учебное пособие / И. А. Щирова, Е. А. Гончарова. — Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. — 440 с. — ISBN 978-5-8064-2567-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112761>

### **Дополнительная литература:**

1. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139200>

2. Головина, Е. В. Филологический анализ текста : учебное пособие / Е. В. Головина ; Оренбургский государственный университет. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. — 110 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481755>

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniyum.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт

5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Прагматический анализ текста» представлены в Приложении 2.

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

***Программное обеспечение:***

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

***Информационные справочные системы:***

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

**11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

***Лекционные занятия:***

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

***Практические занятия:***

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран).

**ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО  
БИЗНЕСА**

**КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)  
«ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»**

**Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика**

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных  
отраслей экономики**

**Уровень высшего образования: магистратура**

**Форма обучения: очная**

Королев  
2023

# 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	Тема 1-8	<p>УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.</p> <p>УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.</p>	<p>УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p> <p>УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.</p>	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области
2	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологических отраслей экономики	Тема 1-8	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные

				в текст перевода.  ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.		стандарты, регулирующие данную сферу.  ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
3	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-8	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.  ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, ПК-3, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – от 51% правильных ответов;	Проводится <b>письменно</b> и/или в дистанционном формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. <b>Критерии оценки</b> определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов.

		В) не сформирована ( <u>компетенция не сформирована</u> ) – менее 50% правильных ответов.	<b>Максимальная оценка – 5 баллов.</b>
УК-1, ПК-3, ПК-6	Презентация	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком уровне</u> ) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом уровне</u> – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом уровне</u> – 3 балла; В) не сформирована ( <u>компетенция не сформирована</u> ) – 2 и менее баллов	Проводится в <b>устной</b> форме. <b>Критерии оценки:</b> 1. Соответствие содержания презентации заявленной тематике (1 балл) 2. Визуальное представление информации, количество слайдов и их наполнение (1 балл) 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл) 4. Качество самой представленной работы (1 балл) 5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематике (1 балл). <b>Максимальная оценка – 5 баллов.</b>
УК-1, ПК-3, ПК-6	Контрольная работа	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком уровне</u> ) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом уровне</u> – 70% правильных ответов; компетенция освоена на <u>базовом уровне</u> – от 51% правильных ответов; В) не сформирована ( <u>компетенция не сформирована</u> ) – менее 50% правильных ответов.	Проводится в <b>письменной и/или устной</b> форме. Неявка – 0 баллов. <b>Критерии оценки определяются процентным соотношением выполненных заданий:</b> Удовлетворительно – от 51% правильных ответов Хорошо – от 70% правильных ответов Отлично – от 90% правильных ответов <b>Максимальный балл – 5.</b>

- 3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **3.1 Пример теста**

- 1. Научная дисциплина, изучающая общее в строении и функционировании знаковых систем, хранящих и передающих информацию, называется**
- a) синтаксис
  - b) текстология
  - c) семиотика
  - d) прагматика
- 2. Укажите третий семиотический аспект, дополняющий ряд: семантика, синтактика**
- a) морфология
  - b) прагматика
  - c) коммуникация
  - d) логика
- 3. Термин текст НЕ относится к терминологии**
- a) синтаксической
  - b) морфологической
  - c) семиотической
  - d) литературоведческой
- 4. В область прагматики входит исследование отношений между**
- a) знаками в линейной последовательности
  - b) знаками и предметами внеязыковой действительности
  - c) субъектом речи и знаками
  - d) знаком и понятием о предмете
- 5. К основным свойствам текста НЕ принадлежит**
- a) связность
  - b) цельность
  - c) многозначность
  - d) целенаправленность
- 6. Начало и конец текста определяется**
- a) собственно языковыми причинами
  - b) особенностями коммуникативной ситуации
  - c) только активной позицией субъекта речи
  - d) принадлежностью текста к определенному жанру
- 7. К признакам текста НЕ относится**
- a) ситуативность
  - b) континуальность
  - c) вступление в парадигматические отношения
  - d) наличие структурной схемы

**8. Дискурс представляет собой динамический процесс, частью которого является**

- a) звук
- b) сложное коммуникативное событие
- c) алфавит
- d) текст

**9. К проявлениям интертекстуальности НЕ относится**

- a) использование реминисценций
- b) упоминание названий прецедентных текстов
- c) использование примет «коллективного» автора
- d) упоминание персонажей прецедентных текстов

**10. Выберите НЕКОРРЕКТНУЮ формулировку**

- a) дискурс – текст плюс контекст (конситуация)
- b) текст при порождении – дискурс автора
- c) дискурс и текст – слова-синонимы
- d) текст при восприятии – дискурс читателя

**11. В нормальных условиях речевого общения предложение ОБЯЗАТЕЛЬНО**

- a) функционирует изолированно
- b) функционирует в составе связного текста
- c) тематически зависит от предыдущего предложения
- d) грамматически предсказывает следующее предложение

**12. В зарубежной лингвистике иногда цельность и связность текста объединяют под названием**

информативность текста

когерентность текста

дискретность текста

глобальная связность текста

**13. Открытостью публицистического текста к взаимодействию с внешними объектами и событиями – другими текстами и контекстом – обусловлена**

- a) дискурсивность публицистического текста
- b) активная персонификация автора публицистического текста
- c) прагматическая позиция аудитории публицистического текста
- d) оценочность публицистического текста

**14. Газетный анонс статьи «Да будет свет!». «Загорятся ли “лампочки Ильича” в садоводческой обществу “Речник”?» – это пример**

- a) дискретности текста
- b) цельности текста
- c) интертекстуальности текста
- d) информативности текста

**15. В качестве цитаты номера за 15 апреля 2006 г. редакция газеты «Тюменские известия» использовала выражение Франческо Петрарки «Простое слово благотворно действует на множество людей, и не автор**

**слова, а само оно приводит в движение души, скрыто проявляя свою силу». Иллюстрацией какого семиотического аспекта являются эти слова?**

- a) синтактики
- b) семантики
- c) семиотики
- d) прагматики

**16. Речевая интенция говорящего высказать и доказать свое мнение реализуется**

- a) в информирующем дискурсе
- b) в аргументирующем дискурсе
- c) в художественном дискурсе
- d) в эвристическом дискурсе

**17. Выберите правильную формулировку**

- a) речевая интенция обязательно выражается словом
- b) интенция эпидейктического дискурса – побудить к действию
- c) интенция агитирующего дискурса – информировать собеседника
- d) перформатив – средство выражения речевой интенции

**18. Выберите НЕПРАВИЛЬНУЮ формулировку**

- a) перформатив благодарю вербализует информативную функцию
- b) перформатив уведомяю вербализует информативную функцию
- c) перформатив советую вербализует апеллятивную функцию
- d) функция текста определяется коммуникативной ситуацией

**19. Перформативные глаголы прошу, предлагаю, предостерегаю, санкционирую, разрешаю**

- a) относятся к глаголам-экспрессивам
- b) сообщают, как обстоят дела
- c) выражают чувства говорящего
- d) относятся к глаголам-директивам

**20. Набор обозначений некоторого предмета речи, представленный на некотором протяжении текста, называют**

- a) тематической группой
- b) номинационной цепочкой
- c) тематической цепочкой
- d) логической цепочкой

### **3.2 Примерная тематика презентаций**

1. Текст как объект лингвистического исследования.
2. Лингвистический анализ текста как особая область научного знания.
3. Экстралингвистические параметры текста.
4. Творческая судьба автора и текст.
5. Текст и действительность.
6. Текст и культура.
7. Категория интертекстуальности.

8. Жанрово-стилевая организация текста.
9. Художественный текст как сложная внутрижанровая речевая структура.
10. Семантическое пространство текста и его анализ.
11. Пространственно-временная организация текста.
12. Время и языковые средства его выражения.
13. Пространство и языковые средства его выражения.
14. Образ автора и образ персонажа: эмотивное пространство текста.
15. Структурная организация текста.
16. Коммуникативная организация текста.
17. Концепция доминанты и роль доминирующих текстовых средств в формировании текста.
18. Виды лингвистического анализа текста.
19. Особенности научного текста.
20. Особенности публицистического текста.
21. Особенности официально-делового текста.
22. Особенности текста технической направленности.
23. Переводческий комментарий.
24. Особенности англоязычных текстов различных жанров и стилей.

### **3.3 Примерная структура контрольной работы**

**Задание 1.** Описать исходный текст, дать характеристику источника; информацию об авторе текста; предполагаемого получателя текста; социальнокультурные и научные характеристики текста и цели его прочтения.

**Задание 2.** Определить тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста, правильно применить переводческую стратегию при решении различных переводческих трудностей.

**Задание 3.** Осуществить письменный перевод газетно-публицистического, научно-популярного или научного текста объемом 10 стандартных страниц.

**Задание 4.** Выполнить переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментарий и пояснения к фоновой информации - социально-экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культуронимам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации - именам, датам, событиям.

**Задание 5.** Выполнить переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.

**Задание 6.** Составить переводческий комментарий, представляющий собой обзор переводческих стратегий и тактик. Переводческие решения не только обосновываются в каждом конкретном случае, но и подвергаются анализу с точки зрения адекватности перевода: дается характеристика и оценка

трудностей языка оригинального текста, его терминологической номенклатуры, а также способов достижения адекватности перевода.

**Задание 7.** Определить тип текста: с точки зрения доминирующего типа информации: когнитивной, эмоциональной, оперативной и смешанной (черты разных типов); с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).

**Задание 8.** Привести в переводческом комментарии результаты лингвистического анализа процесса перевода, дать описание переводческих решений, связанных с переводом терминов и тех контекстуально обусловленных единиц текста перевода, которые не являются регулярными соответствиями единиц оригинала.

**Задание 9.** Определить формальные характеристики текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения текста: 1. Формальная структура текста. Внутренние заголовки в формальной связности текста и смыслового единства текста. 2. Синтаксические особенности текста. 3. Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д.

4. Морфологические и фонологические особенности текста.

**Задание 10.** Дать прагматическую характеристику текста. Определить средства достижения прагматической цели - структурные, синтаксические, лексические, морфологические.

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Формой контроля знаний по дисциплине «Прагматический анализ текста» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	Вид оценочного средства	Код компетенций, оценивающий знания, умения, навыки	Содержание оценочного средства	Требования к выполнению	Срок сдачи (неделя семестра)	Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-1, ПК-3, ПК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов,	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	<b>Критерии оценивания:</b> <b>Отлично</b> – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено

				<p>необходимо для допуска к экзамену – 51.</p>		<p>полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (число баллов на экзамене – 80-100)</p> <p><b>Хорошо</b> – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий,</p>
--	--	--	--	--	--	--

						<p>возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79)</p> <p><b>Удовлетворительно</b> – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59)</p> <p><b>Неудовлетворительно</b> (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой</p>
--	--	--	--	--	--	---

						обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)
--	--	--	--	--	--	--

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

### **Типовая структура экзаменационного задания**

1. Теоретический вопрос по пройденным темам.
2. Практическое задание.

#### **Теоретические вопросы:**

1. Особенности изучения текста в современной лингвистике.
2. Текст и лингвопрагматические исследования.
3. Текст как категория семиотики, литературоведения, психологии, информатики и других наук.
4. Определения текста, бытующие в исследованиях разных ученых.
5. Формальная и смысловая характеристики текста.
6. Семантика текста.
7. Лингвосмысловой анализ текста.
8. Понятие семантического и концептуального пространства текста.
9. Лингвосмысловой анализ текста с опорой на анализ лингвистических средств выражения авторского замысла.
10. Концептуальное пространство.
11. Членимость текста.
12. Связность текста. Средства связности.
13. Языковые средства актуализации содержания текста.

14. Развитие прагматической мысли в трудах ученых (В. Фон Гумбольдта, А.А. Потебни, Л. Витгенштейна и др.).
15. Определения прагматики.
16. Комплементаристский подход к прагматике.
17. Прагматический подход к прагматике.
18. Семантический подход к прагматике.
19. Множественность подходов к лингвистическому анализу текста.
20. Соответствие языковых средств организации текста авторскому замыслу.
21. Вербальные способы репрезентации текстовых универсалий.
22. Выявление языковых средств разных уровней в системной организации текста.
23. Функциональный, коммуникативно-прагматический, когнитивный, структурно-композиционный подходы к лингвистическому анализу текста.
24. Идиостилевые и узуальные средства.
25. Типы лингвистического анализа.
26. Компьютерные технологии в области лингвистического анализа текстов разных жанров и стилей.

**Практическое задание:**

Провести прагматический анализ текста. Определить средства достижения прагматической цели - структурные, синтаксические, лексические, морфологические.

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО  
БИЗНЕСА***

***КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ***

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО  
ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
«ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»**

**Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика**

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных  
отраслей экономики**

**Уровень высшего образования: магистратура**

**Форма обучения: очная**

Королев  
2023

## 1. Общие положения

**Целью** дисциплины «Прагматический анализ текста» в неязыковом вузе является познакомить студентов с основами лингвистической прагматики, современным метаязыком, определить способы и пути решения некоторых языковедческих проблем.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- 1) описание современных подходов к прагматике.
- 2) ознакомление с различными представлениями о прагматическом направлении в исследованиях ученых.
- 3) расширение и углубление знаний лингвистического понятийно-терминологического аппарата.
- 4) формирование научного лингвистического мировоззрения.

## 2. Указания по проведению практических занятий

### План практических занятий

#### Практические занятия 1-3

**Вид практического занятия:** Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентации), модульная образовательная технология.

#### Тема 1. Текст как объект лингвистического анализа

**Основные вопросы:**

1. Особенности изучения текста в современной лингвистике.
2. Возможности текста в плане лингвопрагматических исследований.
3. Рассмотрение текста с привлечением данных семиотики, литературоведения, психологии, информатики и других наук.
4. Определения текста, бытующие в исследованиях разных ученых.
5. Интерес к изучению формальной и смысловой характеристик текста.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

#### Практические занятия 4-6

**Вид практического занятия:** Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентации), модульная образовательная технология.

#### Тема 2. Семантическая, структурная организация текста, его коммуникативная природа

**Основные вопросы:**

1. Аспекты изучения семантики текста.
2. Лингвосмысловой анализ текста как процесс смысловой интерпретации его содержательного плана.

3. Понятие семантического и концептуального пространства текста.
  4. Лингвосмысловой анализ текста с опорой на анализ лингвистических средств выражения авторского замысла.
  5. Концептуальное пространство.
  6. Членимость текста.
  7. Связность текста. Средства связности.
  8. Языковые средства актуализации содержания текста.
- Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **Практические занятия 7-9**

**Вид практического занятия:** Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентации), модульная образовательная технология.

#### **Тема 3. Современные подходы к прагматике**

**Основные вопросы:**

1. Развитие прагматической мысли в трудах ученых (В. Фон Гумбольдта, А.А. Потебни, Л. Витгенштейна и др.).
2. Определения прагматики, сформулированные различными учеными современного языкознания.
3. Комплементаристский подход к прагматике.
4. Прагматический подход к прагматике.
5. Семантический подход к прагматике.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

### **Практические занятия 10-13**

**Вид практического занятия:** Смешанная форма практического занятия.

**Образовательные технологии:** Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентации), модульная образовательная технология.

#### **Тема 4. Лингвистический анализ текстов разных жанров и стилей**

**Основные вопросы:**

1. Множественность подходов к лингвистическому анализу текста.
2. Соответствие языковых средств организации текста авторскому замыслу.
3. Вербальные способы репрезентации текстовых универсалий.
4. Выявление языковых средств разных уровней в системной организации текста.
5. Функциональный, коммуникативно-прагматический, когнитивный, структурно-композиционный подходы к лингвистическому анализу текста.
6. Идиостилевые и узуальные средства.
7. Типы лингвистического анализа.

8. Компьютерные технологии в области лингвистического анализа текстов разных жанров и стилей.

**Практическая подготовка (4 ч.):** написание переводческого комментария, осуществление прагматического анализа текста, выполнение контрольной работы.

Продолжительность одного занятия – 2 часа.

### 3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

### 4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Текст как объект лингвистического анализа	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическому занятию. Подготовка презентации.
2.	Тема 2. Семантическая, структурная организация текста, его коммуникативная природа	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическому занятию. Подготовка презентации.
3.	Тема 3. Современные подходы к прагматике	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическому занятию. Подготовка презентации.
4.	Тема 4. Лингвистический анализ текстов разных жанров и стилей	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическому занятию. Подготовка презентации. Выполнение контрольной работы.

### 5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

#### 5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист и основную часть. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

## 5.2 Требования к содержанию (основной части)

### Образцы заданий для проведения контрольной работы:

**Задание 1.** Описать исходный текст, дать характеристику источника; информацию об авторе текста; предполагаемого получателя текста; социальнокультурные и научные характеристики текста и цели его прочтения.

**Задание 2.** Определить тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста, правильно применить переводческую стратегию при решении различных переводческих трудностей.

**Задание 3.** Осуществить письменный перевод газетно-публицистического, научно-популярного или научного текста объемом 10 стандартных страниц.

**Задание 4.** Выполнить переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментарий и пояснения к фоновой информации -социально- экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культуронимам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации - именам, датам, событиям.

**Задание 5.** Выполнить переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.

**Задание 6.** Составить переводческий комментарий, представляющий собой обзор переводческих стратегий и тактик. Переводческие решения не только обосновываются в каждом конкретном случае, но и подвергаются анализу с точки зрения адекватности перевода: дается характеристика и оценка трудностей языка оригинального текста, его терминологической номенклатуры, а также способов достижения адекватности перевода.

**Задание 7.** Определить тип текста: с точки зрения доминирующего типа информации: когнитивной, эмоциональной, оперативной и смешанной (черты разных типов); с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).

**Задание 8.** Привести в переводческом комментарии результаты лингвистического анализа процесса перевода, дать описание переводческих решений, связанных с переводом терминов и тех контекстуально обусловленных единиц текста перевода, которые не являются регулярными соответствиями единиц оригинала.

**Задание 9.** Определить формальные характеристики текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения текста: 1. Формальная структура текста. Внутренние заголовки в формальной связности текста и смыслового единства текста. 2. Синтаксические особенности текста. 3. Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д.

4. Морфологические и фонологические особенности текста.

**Задание 10.** Дать прагматическую характеристику текста. Определить средства достижения прагматической цели - структурные, синтаксические, лексические, морфологические.

### 5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 3 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

## 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная литература:

1. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/288461>

2. Теория текста : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Земская, И. Ю. Качесова, Л. М. Комиссарова [и др.] ; под ред. А. А. Чувакина. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 224 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57627>

3. Щирова, И. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация : учебное пособие / И. А. Щирова, Е. А. Гончарова. — Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. — 440 с. — ISBN 978-5-8064-2567-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112761>

### Дополнительная литература:

1. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139200>

2. Головина, Е. В. Филологический анализ текста : учебное пособие / Е. В. Головина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 110 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481755>

## 7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniyum.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт

5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

**8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

*Программное обеспечение:*

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

*Информационные справочные системы:*

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.